

И.В. Зыкова, доктор филологических наук
Институт языкознания Российской академии наук,
Москва, Российская Федерация;
Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

I.V. Zyкова, Doctor of Philology
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation;
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПРАГМАТИКА: О ПОДХОДЕ В.Н. ТЕЛИЯ И ИЗУЧЕНИИ В ПОЛИМОДАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

PHRASEOLOGY AND PRAGMATICS: V.N. TELIYA'S APPROACH AND STUDYING IN MULTIMODAL DISCOURSE

Освещается подход В.Н. Телия к изучению прагматического аспекта фразеологии. Особое внимание уделяется анализу ряда ее научных работ, в которых формируются ключевые теоретические положения этого подхода и основные понятия. Излагаются результаты исследования прагматической эффективности употребления фразеологизмов во взаимодействии с другими модусами устного общения, полученные на материале популярных фильмов.

Ключевые слова: фразеология; прагматика; полимодальный дискурс; кинодискурс.

The paper highlights V.N. Teliya's approach to the study of the pragmatic aspect of phraseology. Special attention is paid to the analysis of a number of her scientific papers, which form the key theoretical assumptions of this approach and its basic concepts. The article presents the results of studying the pragmatic efficiency of using phraseological units in interaction with other modes of oral communication, obtained from popular films.

Key words: phraseology; pragmatics; polymodal discourse; film discourse.

«Прагматический поворот» во фразеологии наметился вслед за выходом в 1960-х гг. книг Дж. Остина (“How to Do Things With Words”, 1962) и Дж. Серля (“Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language”, 1969). Он проходил в русле разработки общей прагматической проблематики, которая началась в зарубежной и отечественной (советской) лингвистике во второй половине XX в. Поднятый в философии вопрос о способах и эффективности (успешности) взаимодействия между участниками общения, важнейшими аспектами в котором признаются (i) интенция, с которой говорящий производит высказывание, и (ii) воздействие, которое это высказывание оказывает на адресата, переходит в лингвистику и фразеологию. В последней он формирует новый вектор изучения результатов функционирования фразеологических единиц в разных жанрах текста и типах дискурса, приводит к созданию новых подходов к пониманию семантики (значения) фразео-

логизмов, их характерных свойств и их классификации, а также к пересмотру границ фразеологии и ее объема. Отдельное место занимает вопрос о принципах отражения прагматических особенностей лексики и фразеологии в словарном описании.

Значимый вклад в разработку прагматического направления исследования фразеологии внесли научные труды Вероники Николаевны Телия [Телия 1991а, 1991б, 1996]. Обращаясь к «кардинальной проблеме лингвистики» – проблеме экспрессивности, В.Н. Телия отмечает важность учета при анализе не-нейтральности (или выразительности) речи тех прагматических факторов, которые действуют в языке. Для понимания их действия предлагается модель значения языковых единиц, состоящая из таких макрокомпонентов, как: грамматический [Г], денотативный [Д], оценочный [О], мотивационный [М], эмотивный [Э] и стилистический [С]. В полной структуре значения В.Н. Телия выделяет соответствующие прагматические зоны. К примеру, она отмечает, что [С]-макрокомпонент «соотносится как с семантической компетенцией, <...> так и с собственно прагматической компетенцией, если понимать под последней цели использования языка, а также знание “уместности / неуместности” ведения той или иной “языковой игры” <...>» [Телия 1991: 41]. Необлигаторные для единиц нейтральной речи макрокомпоненты [О], [М] и [Э] являются неотъемлемыми составляющими значения фразеологизмов и формируют его иллокутивную силу. В выборе фразеологизма как средства ведения диалога говорящий стремится воздействовать на своего партнера как с помощью «оружия», ср.: *Он маленького роста* (нейтрально) vs. *Росту в нем – от горшка два вершка* (не-нейтрально). Экспрессивность фразеологизмов способствует усилению сигнала об одобрении или неодобрении существующего положения дел со стороны говорящего (или метаговорящего) и восприятие этого сигнала (с проективной интерпретацией) слушающим (или метаслушающим). Данные представления находят отражение во фразеологическом словаре в виде функционально-стилистических помет «с одобрением / с неодобрением», например: *всей душой* «говорится с одобрением, если кто-л. испытывает положительные чувства, реже – с неодобрением, если – отрицательные» [БФСРЯ 2006: 137].

Отмеченные выше, а также и другие теоретические положения и понятия, разработанные в научных трудах В.Н. Телия, представляются весьма плодотворными для прагматического изучения фразеологизмов в полимодальном дискурсе, в частности в кинодискурсе. Специфическая природа кинодискурса расширяет возможности исследования их прагматического потенциала, позволяя учитывать взаимодействие в процессе коммуникации всех возможных каналов или модусов передачи информации адресантом и ее восприятия адресатом. Источником материала нашего исследования являются популярные фильмы на русском и английском языках («Как я провел этим летом», «Нелюбовь» и др.), в которых находят отражение особенности устного (главным образом диалогического) общения. В исследовании предпринята попытка систематизации прагматически ориентированных интенций выбора фразеологизмов адресантом и их полимодальных реализаций, а также выявления случаев иллокутивных сдвигов, происходящих в ходе использования фразеологизмов киноперсонажами и ослабляющих или усиливающих их прагматическую нагрузку и эффективность. Последняя оценивается с помощью анализа реакций адресата, выражаемых в фильме как вербально, так и невербально.

Список литературы

Телия В. Н. Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и ее прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / Отв. ред. В. Н. Телия. М. : Наука, 1991а. С. 5–35.

Телия В. Н. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / Отв. ред. В. Н. Телия. М. : Наука, 1991б. С. 36–66.

Телия В. Н. Русская фразеология: Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996.

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Лингвокультурологический комментарий / Отв. ред. В. Н. Телия. Авторы-составители: И. С. Брилева, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, И. В. Зыкова, С.В. Кабакова, М. Л. Ковшова, В. В. Красных, В. Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.